

Wirtschaft (DE - RU)	
Original (DE)	Übersetzung (RU)
<p>Strukturwandel. Der marktwirtschaftliche Wettbewerb und die internationale Arbeitsteilung verursachen eine fortwährende Veränderung der wirtschaftlichen Strukturen. Strukturwandel ist - ob politisch gefördert oder gebremst Kennzeichen einer Marktwirtschaft. Im Wesentlichen lassen sich drei Dimensionen des Strukturwandels unterscheiden: Sektoraler Strukturwandel: Damit ist der in allen entwickelten Volkswirtschaften seit dem 19. Jahrhundert zu beobachtende Übergang von einer Agrar- in eine Industriegesellschaft und seit Mitte dieses Jahrhunderts in eine Dienstleistungsgesellschaft gemeint. Mittlerweile beschäftigt die Dienstleistungsbranche in Deutschland mehr als 60 Prozent aller Erwerbstätigen, in den USA liegt der Anteil sogar bei über 70 Prozent. Besonders expansiv zeigen sich gesundheits- und unternehmensnahe Dienste wie Werbung, Finanzierung, Kundenservice.</p>	<p>Структурное изменение. Свободная рыночная конкуренция и международное разделение труда являются причиной постоянного изменения экономических структур. Структурное изменение - является ли оно политически продвинутым либо замедленным - это отличительный признак рыночной экономики. По существу различают три уровня структурного изменения: Отраслевое структурное изменение: имеется в виду во всех развитых странах с 19 столетия переход из аграрного общества к промышленному и с середины нового тысячелетия - общество, в экономике которого доминирует сфера обслуживания. Между тем, сфера услуг занимает более 60 процентов всей занятости населения, в США это число составляет более 70 процентов. Особенно экспансивны службы здравоохранения и службы, связанные с бизнесом, такие как реклама, финансирование, обслуживание клиентов.</p>

Politik (DE - RU)	
Original (DE)	Übersetzung (RU)
<p>So profitiert die CSU vom komplizierten Wahlsystem. Erststimme, Zweitstimme - auf den ersten Blick ist das Wahlsystem in Bayern dem des Bundes sehr ähnlich. Es gibt jedoch entscheidende Unterschiede. Und die könnten vor allem der CSU Vorteile bringen. Kurz vor den Landtagswahlen sieht es schlecht aus für die CSU. In jüngsten Umfragen landet die Partei bei etwa 33 Prozent und läge damit weit hinter den Ergebnissen von vor fünf Jahren (47,7 Prozent). Die politische Stimmung im Freistaat hat sich also gewandelt. Allerdings könnte die CSU am Sonntag doch besser dastehen, als die Umfragen momentan nahelegen.</p>	<p>Так партия ХСС извлекает выгоду из сложной системы выборов. Первый голос, второй голос -на первый взгляд избирательная система в Баварии очень похожа на избирательную систему федерального правительства. Однако есть существенные различия. И они, прежде всего, могли принести пользу партии ХСС. Незадолго до государственных выборов у партии ХСС дела идут плохо. Согласно недавним опросам, партия опустилась примерно на 33 процента, что значительно отстает от результатов пятилетней давности (47,7 процента). Поэтому политические настроения в Свободном государстве изменились. Тем не менее, ХСС в воскресенье может показать лучшие результаты, чем те, которые, согласно опросам, есть в настоящее время.</p>

Technische Übersetzung (DE - RU)	
Original (DE)	Übersetzung (RU)
<p>Heizungssysteme in der Übersicht. Die Gasheizung. Die Gasheizung ist hierzulande die meist verwendete Heizungsart. Dank Brennwerttechnik arbeitet sie sehr effizient. Sie lässt sich auch mit anderen Heizungssystemen wie Solarthermie oder Wärmepumpe kombinieren. Des Weiteren ist sie in der Regel sehr kompakt gebaut, was ihre Einsatzmöglichkeiten noch deutlich erweitert. Auch in puncto Preis-Leistungs-Verhältnis zählt sie zu den besten Heizungssystemen – und das sowohl für Altbauten als auch für Neubauten. Die oben bereits erwähnte hohe Effizienz und die kompakte Bauart zählen eindeutig zu den Stärken einer Gasheizung. Auch der Gasanschluss vorhanden sein.</p>	<p>Обзор отопительных систем. Газовое отопление. Газовое отопление является наиболее часто используемым типом отопления в Германии. Благодаря технологии конденсации оно работает очень эффективно. Газовые отопительные системы можно также комбинировать с другими системами отопления, такими как солнечная тепловая система или тепловой насос. Кроме того, газовая отопительная система обычно устроена очень компактно, что значительно расширяет возможности её использования. Также с точки зрения соотношения цена - производительность, это одна из лучших систем отопления - и для старых зданий, и для новых. Вышеупомянутая высокая эффективность и компактная конструкция, несомненно, является одним из преимуществ газового отопления. Инвестиционные затраты также являются низкими, по сравнению с затратами на другие типы отопления. Для работы газового отопления необходимо подключение газа.</p>

Werbetext eines Online-Schmuckunternehmens (RU -DE)	
Original (RU)	Übersetzung (DE)
<p>Сегодня в мире моды все большую популярность завоевывает тренд дизайнерских украшений. Индивидуальность ценится все больше. Вы хотите выглядеть неотразимо и подчеркнуть свою индивидуальность? Вам нравится быть уникальным? В интернет-магазине авторских украшений «Самоцветы» огромный выбор украшений, которые существуют в единственном экземпляре! Все истинные ценители красоты найдут в «Самоцветах» кольца, серьги, колье, броши, браслеты, часы и другие аксессуары от известных дизайнеров России, выполненные вручную.</p>	<p>Heute wird in der Welt der Mode der Trend von Designerschmuck immer populärer. Individualität wird noch mehr geschätzt. Wollen Sie unwiderstehlich aussehen und Ihre Außergewöhnlichkeit zeigen? Mögen Sie es, einzigartig zu sein? Bei dem Online-Shop von Designerschmuck "Samotswety" gibt es eine riesige Auswahl an Schmuckstücken, die nur in einem einzigen Exemplar existieren! Alle richtigen Schönheitsliebhaber werden bei "Samotswety" Ringe, Ohringe, Halsketten, Broschen, Armbänder, Uhren und andere handgemachte Accessories von den bekanntesten russischen Designern finden.</p>

Psychologie (RU - DE)	
Original (RU)	Übersetzung (DE)
<p>Флегматик неспешен, невозмутим, имеет устойчивые стремления и настроение, внешне скуп на проявление эмоций и чувств. Он проявляет упорство и настойчивость в работе, оставаясь спокойным и уравновешенным. В работе он производителен, компенсируя свою неспешность прилежанием.</p>	<p>Ein Phlegmatiker ist nicht in Eile, er ist ruhig und hat stabile Pläne und Stimmungen. Von Außen ist er unemotional und empfindungslos. Er zeigt seine Ausdauer und Nachhaltigkeit bei der Arbeit, wobei er ruhig und ausgeglichen bleibt. Bei der Arbeit ist er produktiv und seine Langsame Geschwindigkeit kompensiert er mit seinem Fleiß.</p>
<p>Холерик - быстрый, страстный, порывистый, однако совершенно неуравновешенный, с резко меняющимся настроением с эмоциональными вспышками, быстро истощаемый. У него нетравновесия нервных процессов, это его резко отличает от сангвиника. Холерик, увлекаясь, безалаберно растрчивает свои силы и быстро истощается.</p>	<p>Ein Choliker ist rasch, heißblütig, impulsiv, jedoch unausgeglichen, mit starken Stimmungsschwankungen und emotionalen Aufwallungen. Er ist schnell erschöpft. Er hat keine Balance in seinen Nervenprozessen, wodurch man ihn vom Sanguiniker unterscheiden kann. Ein Choliker verschwendet seine Kraft und benutzt sie gedankenlos übermäßig, wodurch er schnell erschöpft ist. Ein Sanguiniker ist ein lebendiger, hitziger und beweglicher Mensch. Er hat Stimmungsschwankungen, wechselt schnell seine Meinung, hat eine schnelle Reaktion auf Ereignisse, die um ihn herum geschehen und findet sich mit Pech und Unglück schnell ab. Normalerweise besitzen Sanguiniker eine sehr ausdrucksvolle Mimik. Bei der Arbeit ist er produktiv. Wenn er die Arbeit interessant findet, wird er dadurch sehr euphorisch. Aber wenn die Arbeit für ihn uninteressant ist, dann ist sie ihm egal und er wird sich schnell langweilen.</p>
<p>Сангвиник - живой, горячий, подвижный человек, с частой сменой настроения, впечатлений, с быстрой реакцией на все события, происходящие вокруг него, довольно легко примиряющийся со своими неудачами и неприятностями. Обычно сангвиники обладают выразительной мимикой. Он очень продуктивен в работе, когда ему интересно, приходя в сильное возбуждение от этого, если работа не интересна, он относится к ней безразлично, ему становится скучно.</p> <p>Меланхолик - человек легко ранимый, склонный к постоянному переживанию различных событий, он мало реагирует на внешние факторы. Свои астенические переживания он не может сдерживать усилием воли, он чересчур впечатлителен, легко эмоционально раним.</p>	<p>Ein Melancholiker ist ein sehr verletzlicher Mensch, welcher dafür bekannt ist, sich immer um etwas zu sorgen. Er reagiert kaum auf seine äußerlichen Faktoren. Asthenische Probleme kann er nicht durch seine Willensstärke ausgleichen, da er sehr empfindlich und emotional leicht verletzbar ist.</p>